

வடமொழி - தமிழ் இரகுவம்ச காப்பியங்கள் ஒப்பீடு**ஆய்வாளர்:****லெ. சுவேதா,****முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர்,****தமிழியற்புலம்,****மதுரை காமராசர் பல்கலைக்கழகம்,****மதுரை - 625021.****suvethalakshmanan@gmail.com****நெறியாளர்:****முனைவர். பா. சங்கரேஸ்வரி,****உதவிப்பேராசிரியர், தமிழியல்புலம்,****தமிழியற்புலம்,****மதுரை காமராசர் பல்கலைக்கழகம்,****மதுரை - 625021.****sankaritamil@gmail.com**

Submission Date:19.03.2025

Acceptance Date:24.03.2025

ஆய்வுச்சுருக்கம்:

காப்பியம் என்ற இலக்கியம் வரலாற்றுக்கு முற்பட்ட காலச் சமூக - சமய - அரசியல் வரலாற்றையோ அல்லது வரலாறாக நம்பப்படுவதையோதான் பாடுபொருளாகக் கொண்டுள்ளது. இவை, வாய்மொழி மரபாகச் சொல்லப்பட்டு வந்த கதைகளாக அமைந்தன. இதனைச் செவ்விலக்கிய வகையில் (Classical Literature) அடக்குவர். அந்த வகையில் வடமொழி இலக்கிய நூல்களிலேயே மிகுதியானவர்களால் வாசிக்கப்பெற்ற அல்லது அறியப்பெற்ற படைப்புகளை வழங்கிய மகாகவி காளிதாசரின் இரகுவம்சம் மிக முக்கியமான காப்பியமாகத் திகழ்கிறது. கி.பி 4 அல்லது 5ஆம் நூற்றாண்டில் எழுதப்பட்டதாகக் கருதப்படும் இந்தக் காப்பியம் இராமனின் வம்சக்கதையை இரகுவின் தந்தை திலீபனில் தொடங்கி விரிவாகச் சொல்லிச் செல்கிறது. தன் முதல் நூல்களாக வால்மீகி ராமாயணம், விஷ்ணு புராணம், வாயு புராணம் ஆகியவற்றைக் கொண்டு படைக்கப்பட்ட இக்காப்பியம் அனைத்துவகையான வாழ்க்கைச் சித்திரங்களும், அறம், பொருள், இன்பம், வீடு ஆகிய நான்கு வாழ்க்கைமெய்மைகளும் பயின்றுவருவதும், கவிதைக்குரிய அணிகள், இறைச்சி முதலிய நுட்பங்கள் கொண்டதும், வரலாற்று நாயகனை அல்லது நாயகர்களைப் பற்றிப் பேசுவதுமாகும். வடமொழி இரகுவம்சத்தைத் தமிழில் ஈழத்துப்புலவர் அரசகேசரி காப்பிய வடிவில் படைத்துள்ளார். இந்நூல் கதையளவில் காளிதாசனைப் பின்பற்றியும், தமிழ்க் காப்பியக் கட்டமைப்புடனும்

படைக்கப்பட்டுள்ளது. மூலநூலும் வழிநூலுமான இவ்விரு நூல்களை ஒப்பிட்டு ஆராய்வதன் வழி இரண்டு படைப்புகளின் தனித்துவங்களை வெளிக்கொணர இவ் ஆய்வு வரையப்படுகிறது.

திறவுச் சொற்கள்: இலக்கியம், காப்பியம், வடமொழி, ஒப்பீடு

முன்னுரை:

இரகுவம்சம், குமாரசம்பவம், கிரார்த்தர்ஜுனீயம், சிசுபாலவதம், நைஷதீய சரிதம் ஆகியன வடமொழியில் அமைந்த ஐம்பெருங்காப்பியங்கள் ஆகும் (நவாலியூர் நடராசன், வடமொழி இலக்கிய வரலாறு, ப- 175). இரகுவம்சம், குமாரசம்பவம், மேகசந்தேசம் ஆகிய நூல்கள் காளிதாச மும்மணிகள் என்ற போற்றுதலுக்குரியவைகளாகும் (எம்.நாராயணவேலுப்பிள்ளை, காளிதாசரின் உலகமகாகாவியங்கள், ப- 6). இவற்றுள் இரகுவம்சமானது கி.பி. 4 அல்லது 5 ஆம் நூற்றாண்டளவில் காளிதாசரால் இயற்றப்பட்டதாகக் கருதப்படுகிறது. இராமன் ஆகிய மாமன்னன் இரகுவம்சத்தில் வந்தவன். எனவே, வடமொழியின் தத்திதாந்தநாமம் என்னும் பெயர் உருவாக்க விதியின் அடிப்படையில் 'இராகவன்' என அழைக்கப்படுகிறான். இராமனின் குல முன்னோனான இரகுவின் தந்தை திலீபனில் தொடங்கி அக்னிவருணன் என்னும் மன்னன் வரலாறு வரை உள்ள செய்திகளைத் தொகுத்துத் தரும் பெருங்காப்பியமாக இது திகழ்கிறது.

உலகக் காப்பிய வரலாற்றில் முதல்முறையாக ஒரே வம்சத்தைச் சார்ந்த முப்பத்திரண்டு அரசர்களின் வரலாற்றைப் பற்றிப்பேசும் தனித்துவமிக்க பெருங்காப்பியமாக இது இலங்குகிறது.

இத்தகைய சிறப்பு வாய்ந்த இரகுவம்ச மகாகாப்பியத்தை யாழ்ப்பாணத்துப் பெரும்புலவர் அரசகேசரி என்பவர் முதன்முதலில் தமிழில் படைத்தளித்தார். வடமொழி பேரிலக்கியங்களுள் ஒன்றான இரகுவம்சத்தை தமிழ் இலக்கண, இலக்கிய மரபுகளுக்கேற்பவும், தமிழ் காப்பிய நெறிமுறைகளைப் பின்பற்றியும் அரசகேசரி இதை தனிப்படைப்பாகவே உருவாக்கியிருக்கிறார். அரசகேசரியின் இப்படைப்பை வால்மீகி

இராமாயணத்தை தமிழ்ப்படுத்திய கம்பனின் பணியோடு அறிஞர்கள் ஒப்பிடுகின்றனர் (ச.பத்மநாபன், ஒப்பியல் இலக்கிய நோக்கில் இரகுவம்சம், ஆய்வுக்கட்டுரை, ப- 5). ஒரே படைப்பை இருவேறு மொழிச்சூழல்களில் புலவர்கள் எவ்வாறு கையாண்டுள்ளனர் என ஒப்பிட்டுக் காண்பதே இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும்.

காளிதாசரும் அரசகேசரியும்:

இந்தியக் கவிஞர் வரலாற்றில் “கவி: காளிதாஸ” என்று புகழப்படக்கூடியவர் காளிதாசர். அதாவது ‘கவி’ என்றால் அது காளிதாசரையே குறிக்கும் என்பது பொருள். இவர் இரண்டாம் சந்திரகுப்தன் எனப்படும் விக்கிரமாதித்த மன்னரின் ஒன்பது அவைக்களப் புலவர்களுள் ஒருவராகத் திகழ்ந்தார் என்பர். இவரின் காலம் கி.பி. 4 அல்லது 5ஆம் நூற்றாண்டுகளாகக் கருதப்படுகிறது. இரகுவம்சம், குமாரசம்பவம், ருது சம்ஹாரம், மேகசந்தேசம், அபிஞான சாகுந்தலம், விக்ரமோர்வசியம், மாளவிகாக்னி மித்ரம் ஆகியன இவரது புகழ்பெற்ற படைப்புகளாகும். இவற்றுள், இரகுவம்சம், குமாரசம்பவம் பெருங்காப்பியங்களாகவும்; மேகசந்தேசம், ருதுசம்ஹாரம் சிறுகாப்பியங்களாகவும்; அபிஞான சாகுந்தலம், விக்ரமோர்வசியம், மாளவிகாக்னிமித்ரம் போன்றவை நாடகக் காப்பியங்களாகவும் படைக்கப்பட்டுள்ளன.

யாழ்ப்பாணத்து நல்லூர் மகாவித்துவான் அரசகேசரி என்பவர் யாழ்ப்பாணத்தை ஆண்ட பரராசசேகரர் என்ற மன்னரின் மருமகராக அறியப்படுகிறார். காளிதாசரது வடமொழிக் காப்பியமான இரகுவம்சத்தினை முதன்முதலில் தமிழில் பெருங்காப்பியமாக செய்துள்ளார். இவர் இரகுவம்சத்தைப் பாடுங்கால் தாமரைக்குளத்தருகே இருந்து பாடினாரென்றும், அதற்கானச் சான்றாக இந்நூலின் நாட்டுப்படலத்திலே குளங்களின் வருணனைகளை காட்டிச்செல்வதை ஆன்றோர்கள் கூறுவதாக எடுத்துக்காட்டுகிறார் சி. கணேசையர் (ஈழநாட்டுத் தமிழ்ப்புலவர் சரிதம், ப- 12). இவர் தமிழ்மொழி, வடமொழி என இரு மொழிகளிலும் வல்லவராகவும், சங்க இலக்கியத்திலும், சிலப்பதிகாரத்திலும், இராமாயணத்திலும் பெரும்பயிற்சி உடையவராகவும் திகழ்கிறார். பெரும்புலவர் பொன்னம்பலப்பிள்ளை, சுன்னாகம் குமாரசாமிப்புலவர், காசி செந்தில்நாத ஐயர், அறிஞர் பிச்சுவையர் ஆகியோர் இவரது ஆசான்களாவர்.

இந்நூலானது காரைக்குடி மெய்யப்பச் செட்டியாரவர்கள் கேட்டுக் கொண்டதற்கிணங்க தமிழ்மொழியில் மொழிபெயர்த்து, நல்லூர் வித்துவசிரோமணி ச.பொன்னம்பல பிள்ளையவர்களால் பரிசோதிக்கப்பட்டு 1887இல் வெளியிடப்பட்டுள்ளது. இந்நூலிற்கு யாழ்ப்பாணத்து அருகேயுள்ள புன்னாலைக் கட்டுவன் என்ற கிராமத்தைச் சேர்ந்த ச.கணேசையர் அவர்களின் பதிப்புரையும் கிடைக்கப்பெறுகிறது.

வடமொழி தமிழ்மொழி இரகுவம்சங்களின் கட்டமைப்பு:

காளிதாசர் இயற்றிய இரகுவம்ச மகாகாப்பியமானது பத்தொன்பது சருக்கங்களை கொண்டது ஆகும். இதில் இராமபிரானின் கதை நடுநாயகமாகச் சொல்லப்பட்டு இராமருக்கு முன்பும் பின்பும் தோன்றிய முப்பத்திரண்டு அரசர்களின் வரலாறுகளும் காட்டப்படுகின்றன.

முதல் எட்டு சருக்கங்களில் திலீபன், இரகு, அஜன் ஆகியோரது வரலாறுகளும்; ஒன்பது முதல் பதினைந்து வரையிலான சருக்கங்களில் தசரதனின் வரலாறும், இராமனின் வரலாறும் இடம்பெறுகின்றன. பதினாறாவது சருக்கத்தில் குசனது வரலாறும்; பதினேழாவது சருக்கத்தில் அதிதியின் வரலாறும்; பதினெட்டாவது சருக்கத்தில் குசனின் பேரனும், அதிதியின் மகனுமான நிஷதன் பிறப்பு முதல் சுதர்சனன் அரசு பொறுப்பை ஏற்பது வரையிலான இருபத்தோரு அரசர்களின் வரலாறுகள் மிகச் சருக்கமாக அமையப்பெற்றுள்ளன. அக்கினிவருணனைப் பற்றிக் கூறும் பத்தொன்பதாவது சருக்கம் இறுதி சருக்கமாக அமைந்து இக்காப்பியத்தை நிறைவு செய்கிறது.

தமிழில் அரசகேசரியால் படைக்கப்பெற்ற இரகுவம்ச காப்பியமானது பொதுக்காண்டம், சிறப்புக்காண்டம், பொதுச்சிறப்புக் காண்டம் என்று மூன்று பெரும்பிரிவுகளையும்,

காப்புச் செய்யுள், பாயிரம், ஆற்றுப்படலம், நாட்டுப்படலம், நகரப்படலம், அரசியல் படலம், குறைகூறு படலம், தேனுவந்தனப் படலம், இரகுவுற்பத்திப் படலம், யாகப்படலம், திக்கு விசயப்படலம், அயனுதயப்படலம், அயனெழுச்சிப் படலம், மாலையீட்டுப் படலம், கடிமணப்படலம், மீட்சிப்படலம், இரகுகதியுறு படலம், இந்துமதி

பிறப்புநீங்கு படலம், தசரதன் சாபமேற்ற படலம், திருவவதாரப்படலம், சீதை வனம்புகு படலம், இராவணன் வதைப்படலம், சம்புகன் வதைப்படலம், அவதார நீங்கு படலம், குசன் அயோத்திசெல் படலம், வாகு வலயப்படலம், முடிகுட்டுப் படலம், குலமுறைப்படலம் வரையிலான 27 படலங்களையும் கொண்டதாக அமைகின்றது. மேலும் இந்நூலில் 2444 செய்யுள்களும் இடம்பெறுகின்றன.

காப்பியப் பொருள் மரபை மூல நூலிலிருந்து அரசகேசரி முழுமையாகப் பின்பற்றவில்லை. குறிப்பாக ஆற்றுப்படலம், நாட்டுப்படலம், நகரப் படலம் ஆகியன தமிழ்க் காப்பிய மரபை அடியொற்றி இவரால் புதுமையாகப் புகுத்தப்பட்டுள்ளது எனலாம். மேலும், காளிதாசர் இரகுவம்சத்தில் விரிவாகப் பாடிய இராமகதையை அரசகேசரி விரிவாகச் சொல்லாதது குறிப்படத்தகுந்த மாற்றமாகும். இதற்கான காரணத்தைக் குறிப்பிடும் அரசகேசரி,

"பொற்றாமரை மானொழியாது பொலியுமார்ப

வெற்றாமுமேனி ரகுராமசரிதையாவுங்

கற்றார் கலியின் பெரிதாந்தமிழ்க்கம்பநாட்

னுற்றாங்குரைத் தானுரை யாதனவோதுகிற்பாம்"

(திருவவதாரப்படலம், பா- 56)

என கவியில் பெரிய கம்பநாடாழ்வான் கம்பராமாயணமாக இராமசரிதையைச் சொல்லியிருப்பதால், அதை நீக்கி பிறவற்றைச் சொல்கின்றேன் என உரைப்பது கவனிக்கத்தக்கது. இதன்மூலம் அரசகேசரிக்கு கம்பராமாயணத்தின்பால் இருக்கும் பெருமதிப்பு விளங்குகிறது.

வடமொழி இரகுவம்சத்தின் நிறைவுப்பகுதியான அக்கினிவர்ணன் கதையைத் தமிழ் இரகுவம்சம் பேசவில்லை. இதற்கான காரணத்தைப் பற்றி சிந்திக்கும்போது அரசகேசரியால் அப்பகுதி எழுதப்பட்டு கிடைக்காமல் போயிருக்கலாம் என்றும் (அரசகேசரி, இரகுவம்சம், ச.பொன்னம்பலப்பிள்ளையின் முகவுரை), அது ஒழுக்கம் குறைவான அக்கினி வர்ணன் கதையாதலால் அரசகேசரி தவிர்த்திருக்கலாம் என்றும்

(நீர்வை.தி.மயூரகிரிசர்மா, தமிழில் ரகுவம்சம் கட்டுரை(2012), தமிழ்ஹிந்து) இருவேறு காரணங்கள் தெரிவிக்கப்படுகின்றன.

அவையடக்கம்:

காளிதாசர் தம் காப்பியத்தின் தொடக்கத்தில் சொல்லும் அவையடக்கத்தில்,

க்வ ஸூர்யப்ரப4வோ வம்ச: க்வ சால்பவிஷயா மதி:|

திதிர்ஷுர்து3ஸ்தரம் மோஹாத் உடுபேநாஸ்மி ஸாக3ரம் ||

(முதல் சருக்கம், சுலோ-2)

அதாவது, கடக்க முடியாத கடலைச் சிறு படகின்மூலம் ஒருவன் கடக்க விரும்புவதுபோல் எனது சிற்றறிவினால் கடல்போன்ற இச்சரிதத்தைக் கூறப்போகின்றேன் என தெரிவிக்கிறார். அதேபோல்,

கற்புணைக்கொடுகார்க்கடனீந்துவா

னற்புதத்தினமைந்தவனாசைபோற்

சொற்புணைக்கொடுசொல்லு தன்மேயினேன்

மற்புயத்தரகுவின்மரபரோ.

(அரசகேசரி இரகுவம்சம், பாயிரம்- 4)

என்னும் செய்யுளில் இதே பொருள்பட அரசகேசரியும் தெரிவிக்கிறார்.

ஒற்றுமைகள்:

காளிதாசர் கதையை அப்படியே பின்பற்றி தேவையான சில மாறுதல்களை அரசகேசரி செய்திருந்தாலும் பல இடங்களில் காளிதாசரின் கருத்துகளோடு அவர் ஒத்துப்போவதையும் நம்மால் காண முடிகிறது.

சான்றாக, இரகு என்னும் மன்னனின் வரலாற்றைப் பற்றி பேசும் காளிதாசர் மற்றும் அரசகேசரியின் கூற்றுகளைக் காண்போம்.

“உமாவ்ருஷாங்கௌ ஷரஜன்மனா யதா யதா ஜயந்தேந ஷசீபுரந்தரௌ |
ததா2 ந்ருப: ஸா ச ஸுதேந மாகதீ4 நநந்ததுஸ்தத்தருஷேன தத்ஸமௌ ||”

(மூன்றாம் சருக்கம், சுலோ- 23)

பார்வதியும் பரமேசுவரனும் சுப்ரமணியன் என்ற புத்திரனைப்பெற்று மகிழ்ந்தனர். இந்திராணியும் இந்திரனும் ஜயந்தன் என்ற மகனைப் பெற்றுக் களித்தனர். அதுபோல, பார்வதிக்கும் இந்திராணிக்கும் சமமான சுதக்ஷிணையும், பரமேசுவரனுக்கும் இந்திரனுக்கும் ஒப்பான திலீபனும், சுப்ரஹ்மணியனுக்கும் ஜயந்தனுக்கும் நிகரான பிள்ளையைப் பெற்று மகிழ்ந்தனர் என்பதைத் தமிழ் இரகுவம்சத்தில்,

“சயந்தனைச் சசிபெறு தகவின் மைந்தனைப்
பயந்தனன் தெய்வதுந்துபியும் பம்பின
வியந்தன பாரெலா மிகுந்த வோகையே
நயந்தரு களிப்பினார் நவிலுமேர் தையை”

(இரகுவற்பத்திப்படலம், பா- 15)

என்றும்,

திலீபாநந்தரம் ராஜ்யே தம் நிஷம்ய ப்ரதிஷ்டி2தம் |
பூர்வம் ப்ரதூ4மிதோ ராக்ஞ்யாம் ஹ்ருத3யேஎக்3நிரிவோத்2தித: ||

(நான்காம் சருக்கம், சுலோ- 2)

இரகு, யுவராஜனாக இருக்கும் பொழுதே பல அரசர்களையும் வென்று தனது பலத்தை அவர்கள் உணரும்படி செய்திருந்தான்; அதனால் சிற்றரசர்கள் மனத்தில் பொறாமைப் புகைந்து கொண்டிருந்தது. இரகு அரசனாக வந்ததும் அப்பொறாமைத் தீ கொழுந்து விட்டெறியத் தொடங்கியது. மன்னர்கள், இரகுவிற்கு அடங்கியிருக்க வேண்டிய நிலையை எண்ணி மிக வருத்தமடைந்தனர் என்பது கருத்து.

இதனை அரசகேசரி,

“நிமிர்தருமிசையின்றன்னை நேர்ந்துமுன்
இமிர்தருபுகை கனலென்று நோக்கிய
அமரிடுமதிபலவரசர் பின்னர்தந்
தமரொடுமடுஞ்சிகைத்தழலினோக்கினார்”

(திக்குவிசயப் படலம், பா- 2)

என்றும்,

ஆபாத3பத்3மப்ரணதா: கலமா இவ தே ரகு4ம் |

ப2லை: ஸம்வர்க4யாமாஸுருத்கா2தப்ரதிரோபிதா: ||

(நான்காம் சருக்கம், சுலோ- 37)

நெற்பயிர்கள் முதலில் நாற்றங்காலில் வளரும். பிறகு அவற்றைப் பெயர்த்துக் கழனியில் நடுவர். அவ்வாறு நடப்பட்டபின் அவை செழிப்புடன் வளர்ந்து அதிகம் நெல்லைத்தரும். கதிர்களில் நெல் நிறைந்துள்ளபொழுது நெற்பயிர், தன்னருகில் முளைத்துள்ள தாமரையின்மேல் வணங்கியிருக்கும். வங்க மன்னர்களும், முதலில் ரகுவினால் அவர்களுடைய இடங்களிலிருந்து நீக்கப்பட்ட பிறகு பதவியில் அமர்த்தப்பட்டனர். பறித்து நடப்பட்ட நெற்பயிர்களைப் போல் அவ்வரசர்களும் ரகுவிற்கு ஏராளமான செல்வத்தைக் கொடுத்தனர். இச்செய்யுளை அதே உவமைகளுடன் அரசகேசரி,

“வீறுபட்டுடையதானை வேந்தனால்வீயாவீயும்
ஊறுபட்டுடைந்து மீளவுய்ந்துளமன்னரெல்லாம்
சேறுபட்டைம்பூகல்குஞ்செய்யிடைப்பறித்துமீள
நாறுபட்டபைங்கூழினன்பலநல்கினாரே”

(அரசகேசரியின் இரகுவம்சம், திக்குவிசயப் படலம், பா- 68)

என காளிதாசரின் கருத்துக்களை அருந்தமிழ் செய்யுள் நடையில் அரசகேசரி படைத்துள்ளார்.

நிறைவுரை:

மகாகவி காளிதாசரின் தனித்துவமிக்க படைப்பான இரகுவம்சத்தை அரசகேசரி சொல் வன்மையுடனும், தமிழ் யாப்புக் கட்டமைப்புடன் காண்டங்களாகவும், படலங்களாகவும் விரித்து இந்நூலைத் தமிழில் தனியொரு பெருங்காப்பியமாக ஆக்கிய பெருமைக்குட்பட்டவர். உவமைக்கு வித்தகர் காளிதாசர் என்று இரகுவம்சத்தின் ஒவ்வொரு பகுதியிலும் ஆசிரியர் கையாளும் நயங்கள் கூறிச்செல்கின்றன. அவ்

வடமொழி உவமைகளைச் சிலவிடங்களில் அவ்வாறே தமிழ்ப்படுத்தி செய்யுள் வடித்தமை அரசகேசரியின் மொழித்திறமையை வெளிக்கொணரும் பகுதிகளாகும். இவ்வாறு இருபெரும் மொழி மரபைச் சேர்ந்த கவிஞர்களும் தங்கள் கவித் திறத்தால் தங்கள் தங்கள் மொழிகளின் காப்பிய இலக்கிய வளத்திற்குப் பாங்காற்றியுள்ள திறம் நன்கு விளங்குகிறது.

பார்வை நூல்கள்:

1. அரசகேசரி (1887), இரகுவமிசம், நல்லூர் வித்துவசிரோமணி ச. பொன்னம்பலம் பிள்ளை (பதி), வித்தியாதுபாலயந்திரசாலை, யாழ்ப்பாணம்.
2. சி. கணேசையர் (1939), ஈழநாட்டுத் தமிழ்ப்புலவர் சரிதம், ஈழகேசரி அதிபர் நா.பொன்னையா (பதி), திருமகள் அழுத்தகம், சுன்னாகம்.
3. நவாலியூர் நடராஜன், வடமொழி இலக்கிய வரலாறு, சங்கீதா பதிப்பகம், சென்னை.
4. நாராயணவேலுப்பிள்ளை. எம், காளிதாசரின் உலக மகாகாவியங்கள், நர்மதா பதிப்பகம், சென்னை.
5. வே. ஸ்ரீ.வெங்கடராகவாச்சாரியார்(உ.ஆ) (1952), ரகுவம்ச மஹாகாவ்யம், லிப்கோ பதிப்பகம், சென்னை.
6. ச.பத்மநாபன் (2017), ஒப்பியல் இலக்கிய நோக்கில் இரகுவம்சம், ஜாஃப்னா பல்கலைக்கழக ஆய்வுக்கட்டுரை, யாழ்ப்பாணம்.
7. நீர்வை தி.மயூரகிரி சர்மா, தமிழில் ரகுவம்சம், 2012, தமிழ்ஹிந்து இணையதளப் பக்கம்: <https://tamilhindu.com/2012/03/raghuvamsam-in-tamil/>